

Особенности перевода англоязычного юмора на примере сериала «Детство Шелдона»

Кияметдинова Алина Рустамовна

Студент (бакалавр)

Институт международных отношений, Россия

E-mail: ms.viktoria@mail.ru

В современные дни существует огромное разнообразие зарубежных кинопродуктов, однако не все могут обрести популярность вне страны производства. Проблема заключается в том, что успех иностранной кинокартины в разных уголках мира зависит не только от сюжета, качества съёмки и других характеристик, связанных непосредственно с кино, но и от перевода на язык страны, где будет проходить показ и, соответственно, от использованных переводческих трансформаций [4].

В данном исследовании мы проанализируем два варианта перевода англоязычного сериала разными студиями, рассмотрим использованные ими переводческие трансформации в отношении юмористических реплик, а также определим, какой из переводов легче для восприятия носителями языка.

Основными методами исследования являются анализ и сравнение. В качестве объекта исследования был выбран американский ситком в авторстве Чака Лорри и Стивена Молара для телеканала CBS «Детство Шелдона», а также его закадровые переводы студиями «Кураж-Бамбей» и «TVShows». Предметом же исследования стали юмористические реплики. Всего было проанализировано 30 реплик (32 предложения), взятых из 1 сезона [5, 6].

Перевод текста, в том числе связанного с кино, осуществляется за счет переводческих трансформаций. Рассмотрим понятие переводческих трансформаций, данное В.Н. Комиссаровым. Переводческие трансформации – это преобразования, с помощью которых можно осуществить переход от единиц оригинала к единицам перевода в указанном смысле, когда нет словарного соответствия или оно не может быть использовано по условиям контекста. В. Н. Комиссаров выделяет 3 вида переводческих трансформаций:

1. Лексические (калькирование, транскрипция, транслитерация);
2. Грамматические (членение, объединение, уподобление, дословный перевод, грамматическая замена);
3. Лексико-грамматические, или комплексные (антонимический перевод, целостное описание, компенсация, описательный перевод) [2, 3].

Что касается лексико-семантических трансформаций, то Т.А. Казакова пишет о следующих: сужение значения; расширение значения, эмфатизация и нейтрализация значения, описание значения, переводческий комментарий [1].

В ходе исследования была проведена выборка юмористических реплик для выявления наиболее часто используемых видов переводческих трансформаций. Проанализируем пример (рис.).

В переводе студии «Кураж-бамбей» превалирует описательный перевод: процент описательного перевода составил 41%. Далее по частоте применения следует дословный перевод: он используется в 28% случаев. В 19% случаев используется грамматическая замена, а в 6% – целостное описание. Наименьшей популярностью пользуются такие грамматические трансформации, как компенсация (3%) и объединение (3%). Вместе с тем применяются лексико-семантические трансформации, такие как эмфатизация (в 31% случаев), расширение (9%) и сужение значения (3%).

В переводе студии «TVShows» чаще остальных применяется дословный перевод (44%), ему не намного уступает описательный перевод (используется в 31% случаев). Далее следуют грамматическая замена (19%) и целостное описание (6%). Что касается лексико-семантических трансформаций, то здесь можно выделить нейтрализацию (9%), эмфатизацию (9%), сужение (3%) и расширение значения (3%).

В результате сопоставления данных можно сделать вывод, что подходы двух студий к переводу англоязычного юмора значительно различаются: если «Кураж-бамбей» движется в направлении более яркой и эмоциональной передачи, где базой выступает описательный перевод в сочетании с эмфатизацией, то TVShows, наоборот, придерживается сдержанного стиля и использует дословный перевод в сочетании с нейтрализацией и малочисленным использованием эмфатизации. Также студия «Кураж-бамбей» чаще применяет другие приёмы: целостное описание, объединение и компенсацию.

В статье проанализированы два варианта перевода сериала «Детство Шелдона», выявлены наиболее часто используемые переводческие трансформации при передаче англоязычного юмора на русский язык на основе теории В.Н Комиссарова и Т.А Казаковой (описательный перевод, дословный перевод, грамматическая замена, эмфатизация). Исходя из использованных переводческих трансформаций, их частоты и вида, можно сделать вывод, что для носителей русского языка более понятным, ярким, не диссонирующим слух вариантом перевода сериала «Детство Шелдона» является перевод от студии аудиопродакшена «Кураж-бамбей».

Источники и литература

- 1) Казакова Т.А. Практические основы перевода. СПб., 2001.
- 2) Комиссаров В.Н. Лингвистика перевода. М., 2017.
- 3) Комиссаров В.Н. Общая теория перевода. М., 1999.
- 4) Матасов Р.А. Перевод кино/видео материалов: лингвокультурологические и дидактические аспекты: дис. канд. филол. наук. М., 2009.
- 5) Сериал Детство Шелдона: https://sheldontv.ru/seeonline2/seazon_1.php?s=aa5
- 6) Young Sheldon: <https://inoriginal.ru/series/315-young-sheldon-2017.html>

Иллюстрации

Оригинал	«Кураж-бамбей»	«TVShows»
Think, monkey, think.	Подумай, приматик, подумай. (описательный перевод, расширение значения)	Думай, мартышка, думай. (дословный перевод)
В вышеприведённом случае, <i>monkey</i> в переводе студии «Кураж-бамбей» расширяется до <i>приматик</i> , придавая слову ироничное значение с помощью уменьшительно-ласкательного суффикса -ИК, данное слово не употребляется с суффиксом в повседневной речи, в то время как <i>мартышка</i> (перевод студии «TVShows») хоть и имеет суффикс, однако является общеупотребительным и не достаточно передаёт иронию, задуманную автором.		

Рис. : Анализ примера